

Chambre des Représentants

SESSION 1962-1963.

26 JUIN 1963.

PROJET DE LOI

sur l'emploi des langues
en matière administrative.

I. — AMENDEMENT
PRÉSENTÉ PAR M. DELHACHE.
AU TEXTE
ADOPTÉ PAR LA COMMISSION.

Art. 30.

Au § 3, après le 2^e alinéa, insérer ce qui suit :

« ...de même que ceux qui ont réussi un examen de connaissance suffisante de la seconde langue nationale devant une des commissions linguistiques instituées auprès de certains départements ministériels.

« Dans le même ordre d'idées, il sera constitué, au Secrétariat Permanent de Recrutement, une réserve de recrutement pour le cadre bilingue et composée des fonctionnaires signalés ci-dessus. »

JUSTIFICATION.

Dans tous les cas précédents de régularisation avec examens d'agents de l'Etat, il a toujours été tenu compte, par le Gouvernement, de l'équivalence de certains examens réussis antérieurement par les candidats.

Ce fut le cas notamment lors de la régularisation, moyennant examen, des agents temporaires de l'Etat : les précédents examens réussis par les intéressés auprès d'autres instances administratives habilitées ont été validés, comme les examens passés précédemment soit au S.P.R., soit au Conseil d'Etat, etc.

La création d'un cadre bilingue constitue une institutionnalisation (genre de régularisation) de situations antérieures de fait en faveur des agents de première catégorie qui pratiquent ou sont susceptibles de bien pratiquer les deux langues nationales.

Tout comme pour une régularisation — en principe avec examen —, il est donc parfaitement justifié de solliciter également, dans le cas

Voir :

331 (1961-1962) :

- N° 1 : Projet de loi.
- N° 2 à 26 : Amendements.
- N° 27 : Rapport.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1962-1963.

26 JUNI 1963.

WETSONTWERP

op het gebruik van de talen
in bestuurszaken.

I. — AMENDEMENT
VOORGESTELD DOOR DE HEER DELHACHE
OP DE TEKST
AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE.

Art. 30.

In § 3, tweede lid, invoegen wat volgt :

« ...alsmede aan diegenen die, vóór een van de taalcommissies, ingesteld bij sommige ministeriële departementen, geslaagd zijn voor een examen over een voldoende kennis van de tweede landstaal.

« In dezelfde zin zal er bij het Vast Wervingssecretariaat, een wervingsreserve gevormd worden voor het tweetalig kader. Die wervingsreserve zal bestaan uit de hoger vermeldde ambtenaren. »

VERANTWOORDING.

In alle vorige gevallen van regularisatie met examen van leden van het Rijkspersoneel, werd door de Regering steeds rekening gehouden met de gelijkwaardigheid van sommige examens waarvoor de belanghebbenden vroeger geslaagd waren.

Aldus was het geval bij de regularisatie met examen van de tijdelijke beambten : de vroegere examens, waarvoor de betrokkenen geslaagd waren vóór bevoegde administratieve colleges, zoals de examens die vroeger afgelegd werden hetzij vóór de Raad van State, enz... werden gevalideerd.

De oprichting van een tweetalig kader is een institutionnalisering (een soort regularisatie dus) van vroegere feitelijke toestanden ten gunste van die ambtenaren van eerste categorie die zich van de twee landstalen bedienen of geschikt zijn zich daarvan goed te bedienen.

Zoals voor een regularisatie — in principe mits examen — is het dus volkomen gewettigd in dit geval te vragen dat hetzelfde lot wordt

Zie :

331 (1961-1962) :

- N° 1 : Wetsontwerp.
- N° 2 tot 26 : Amendementen.
- N° 27 : Verslag.

présent le même sort pour des agents qui, précédemment, ont réussi des examens auprès de commissions linguistiques très compétentes dépendant déjà de départements ministériels.

La meilleure justification de notre présent amendement est le fait qu'il n'a pas d'autre objet que de faire valider, pour l'admission au cadre bilingue, les examens passés auprès de commissions aussi compétentes que :

— la Commission linguistique instituée auprès du Ministère des Communications;

— la Commission linguistique instituée auprès du Ministère de la Justice (docteurs en droit).

La demande de constitution d'une réserve de recrutement pour cadre bilingue, au Secrétariat Permanent, se justifie par le souci d'une mesure pratique.

Il n'est nullement exclu, en effet — et ce, notamment, pour la partie wallonne du cadre bilingue que certains départements ne trouvent pas dans leur propre administration les éléments bilingues qui seraient requis, et lesdits départements se trouveraient donc dans la nécessité d'engager alors, directement comme directeurs, des personnes venant de l'extérieur pour assumer des fonctions directoriales, indépendamment de l'importante formation administrative préalable habituelle.

Sous réserve de sauvegarde de tous droits acquis éventuels, à l'intérieur de leur propre département, les agents inscrits dans le cadre bilingue de ce dernier ou à la réserve du Secrétariat Permanent, pourraient, précisément par la constitution d'une telle réserve, permettre au dit S. P. R. de fournir aux départements qui en font la demande des fonctionnaires bilingues et ayant une longue pratique administrative.

voorbehouden aan de personeelsleden die vroeger geslaagd zijn voor examens vóór volkomen bevoegde taalcommissies, die reeds onder ministeriële departementen ressorteren.

De beste verantwoording van dit amendement is dat het geen ander oogmerk heeft dan het valideren, voor de toelating tot het tweetalig kader, van de examens welke afgenomen zijn door bevoegde commissies als :

— de bij het Ministerie van Verkeerswezen ingestelde Taalcommissie;

— de bij het Ministerie van Justitie ingestelde Taalcommissie (doctors in de rechten).

De vraag om een werkingsreserve voor het tweetalig kader bij het Vast Secretariaat samen te stellen, steunt op redenen van praktische aard.

Het is geenszins uitgesloten — en dit geldt o.m. voor het Waalse deel van het tweetalig kader — dat sommige departementen de vereiste tweetaligen in hun administratie niet vinden en dat zij zich dan verplicht zien onmiddellijk als directeur personeel aan te werven die van elders komen en die het ambt van directeur zullen vervullen buiten de gewone voorafgaande administratieve vorming, die zeer belangrijk is.

Onder voorbehoud van de eventueel in hun eigen departement verkregen rechten, zouden de personeelsleden die in het tweetalig kader van dit departement of in de reserve van het Vast Secretariaat zijn ingeschreven, het, precies door de samenstelling van deze reserve, mogelijk maken dat het Vast Wervingssecretariaat tweetalige ambtenaren met een lange administratieve ervaring, die in de departementen die daartoe een aanvraag indienen nodig zijn, aan deze departementen te bezorgen.

L. DELHACHE,
M. DECARPENTRIE,
E. ALLARD,
J. LENOIR,
M. JAMINET,
N. DUVIVIER.

II. — AMENDEMENTS
PRÉSENTÉS PAR M. PARISIS
AU TEXTE
ADOPTÉ PAR LA COMMISSION.

Art. 9.

Compléter le texte de cet article par un nouvel alinéa, libellé comme suit :

« Toutefois les services publics locaux et régionaux établis dans la région de langue allemande peuvent aussi utiliser la langue française en service intérieur et dans leurs rapports avec les services centraux. »

Art. 45bis.

Au 1^{er} alinéa, supprimer les communes de « Baelen, Henri-Chapelle, Montzen et Sippenaeken ».

II. — AMENDEMENTEN
VOORGESTELD DOOR DE HEER PARISIS
OP DE TEKST
AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE.

Art. 9.

De tekst van dit artikel aanvullen met een nieuw lid, dat luidt als volgt :

« Evenwel mogen de plaatselijke en gewestelijke openbare diensten die in het Duitse taalgebied gevestigd zijn, eveneens gebruik maken van de Franse taal in binnendienst en in hun betrekkingen met de centrale diensten. »

Art. 45bis.

In het eerste lid, de gemeenten « Baelen, Hendrik-Kapelle, Montzen en Sippenaeken » weglaten.

A PARISIS.

III. — AMENDEMENTS
PRÉSENTÉS PAR M. SCHYNS
AU TEXTE
ADOPTÉ PAR LA COMMISSION.

Art. 10.

In fine du § 1^{er}, supprimer les mots : « si leur conseil communal en décide ainsi ».

JUSTIFICATION.

Il est contraire aux principes mêmes de la loi de laisser cette responsabilité aux Conseils communaux.

Art. 26.

Compléter le § 3 par un nouvel alinéa, libellé comme suit :

« Les instructions au personnel, ainsi que les formulaires et imprimés destinés aux services locaux et régionaux établis dans la région de langue allemande, sont rédigés en allemand. »

III. — AMENDEMENTEN
VOORGESTELD DOOR DE HEER SCHYNS
OP DE TEKST
AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE.

Art. 10.

In fine van § 1, de woorden : « indien hun gemeenteraad zulks beslist » weglaten.

VERANTWOORDING.

Deze verantwoordelijkheid aan de gemeenteraden overlaten, zou strijdig zijn met de beginselen zelf van de wet.

Art. 26.

§ 3 aanvullen met een nieuw lid, dat luidt als volgt :

« De onderrichtingen aan het personeel, zomede de formulieren en drukwerken voor de plaatselijke en regionale diensten die in het Duitse taalgebied zijn gevestigd, worden in het Duits gesteld. »

G. SCHYNS.

IV. — AMENDEMENTEN
VOORGESTELD DOOR DE HEER VERBAANDERD.
OP DE TEKST
AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE.

Art. 3.

In § 2, het tweede lid vervangen door wat volgt :

« De administratieve arrondissementen Brussel-Hoofdstad en Vilvoorde-Halle vormen elk een afzonderlijk kiesarrondissement, het eerste met Brussel, het tweede met Vilvoorde als hoofdplaats. »

Art. 6.

In § 1, tweede lid, de gemeenten weglaten :

« Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Sint-Genesius-Rode, Wemmel en Wezembeek-Oppem. »

VERANTWOORDING.

Hiervoor verwijzen wij naar de memorie van toelichting van ons wetsvoorstel n° 204/1 van 21 november 1961 betreffende de splitsing van het huidige arrondissement Brussel.

IV. — AMENDEMENTS
PRÉSENTÉS PAR M. VERBAANDERD
AU TEXTE
ADOPTÉ PAR LA COMMISSION.

Art. 3.

Au § 2, remplacer le deuxième alinéa par ce qui suit :

« Les arrondissements administratifs de Bruxelles-Capitale et de Vilvorde-Hal forment chacun un arrondissement électoral distinct, le premier ayant Bruxelles, le deuxième Vilvorde comme chef-lieu. »

Art. 6.

Au § 1^{er}, deuxième alinéa, supprimer les communes de :

« Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Rhode-Saint-Genese, Wemmel et Wezembeek-Oppem. »

JUSTIFICATION.

Nous renvoyons aux développements de notre proposition de loi n° 204/1 du 21 novembre 1961 concernant la division de l'actuel arrondissement de Bruxelles.

C. VERBAANDERD,
H. CALLEBERT,
P. WIRIX,
T. VAN LINDT,
F. HERMANS.